

## CURRICULUM VITAE

Hólmfríður Gardarsdóttir, Ph.D.

University of Iceland  
holmfr@hi.is

### Education:

2001

Doctoral Degree (Ph.D.) in Latin American Literature completed from the Department of Spanish at The University of Texas at Austin, Texas.

1996

Master's Degree (M.A.) in Spanish (Hispanic Literature) completed from the Department of Spanish at The University of Texas at Austin, Texas.

1993

Teacher's Certificate (B.Ed.) in Foreign Languages, from the University of Iceland, Reykjavík, Iceland.

1988

Bachelor's Degree (B.A.) in Spanish from the University of Iceland, Reykjavík, Iceland. Studies completed at the University of Iceland and the University of Buenos Aires, Argentina.

### Work Experience:

#### University of Graz, Austria.

2008 – 2011

GUSS International Summer School on the Americas  
– Module: Film and Society

#### University of Iceland

2012– 2015

Head of Faculty. Faculty of Languages and Cultures (former Faculty of Foreign Languages, Literatures and Linguistics), School of Humanities, University of Iceland.

2010– to date

Professor (Prófessor). School of Humanities. Faculty of Languages and Cultures (former Faculty of Foreign Languages, Literatures and Linguistics) / Spanish.

2009–2011, 2012–2013, 2014–2015, 2016–2017 and 2019–2010. .

Chair of the Department of Spanish, Faculty of Foreign Languages, Literatures and Linguistics, School of Humanities.

2004–2010

Associate Professor (Dósent). Faculty of Humanities. Department of Romance and Classical Languages / Spanish. Later School of Humanities, Faculty of Foreign Languages, Cultures and Linguistics, Programme of Spanish.

2004–2007

Chair of the Department of Romance and Classical Languages.

2003–2004

Assistant Professor (Lektor) Faculty of Humanities, Department of Romance and Classical Languages / Spanish.

2000–2004

Instructor of Spanish as a Foreign Language. Institute of Continuous Education.

1999–2003

Planner and Instructor of the Spanish Program. Multimedia Centre for Languages.

1998–2003

Visiting Assistant Professor (Aðjunkt). Faculty of Humanities, Department of Romance and Classical Languages / Spanish.

1998–2003

Instructor of Spanish. Department of Business Administration and Economics.

### **University of Texas at Austin**

1994–1998

Assistant Instructor of Spanish. Department of Spanish and Portuguese.

### **Community Service, Positions and Responsibility:**

2015–2017 and 2018– 2020

Elected representative for the University Senate, representing the School of Humanities.

2015 – to date

Elected Academic Board Member of the Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages.

2010 – to date

Appointed Board Member (representing the School of Humanities) of the University of Iceland's, Institute of International Affairs.

2010 – 2014

Parliament Appointed. Selection Committee Member for the “Jón Sigurðsson” Academic Writing Award.

2010 – 2011

Appointed Member of the University of Iceland Special Task Force. Drafting a Strategic Policy Plan for 2011-2016.

2009 – 2016

Appointed Member of the Committee on Equal Opportunities at the School of Humanities, University of Iceland.

2009 – 2010

Elected Substitute Academic Board Member of The Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages, Faculty of Foreign Languages, School of Humanities.

2006 – 2011

Appointed Member of the Committee on Quality Assurance and Measurements at the University of Iceland.

2006

Expert Evaluation and Report: *Assessment of the Social Sector in Nicaragua*. ÞSSÍ [ICEIDA: Icelandic International Development Agency]

2005 – 2006

Appointed Member of the University of Iceland Special Task Force. Drafting a Strategic Policy Plan for 2006-2011.

2004 – 2008

- Elected Member of the Executive Committee of *Móðurmál* [Mother Tongue Teaching: <http://www.modurmal.com>]. Reykjavík, Iceland. (Elected Chair from 2006).
- 2003 – 2007  
Appointed Member of the Committee on Equal Opportunities at the University of Iceland (Appointed Chair from July 2004).
- 2002 – 2005  
Elected President of *Hispánica*: Association to promote Icelandic - Hispanic Cultural Relations. [Asociación Cultural Hispánica].
- 1999 – 2003  
Elected Substitute Board Member and later Vice-President of STIL [National Association of Foreign Language Teachers], Reykjavík, Iceland.
- 1996 – 98  
Executive Board Member, Graduate Student Organization, University of Texas, Austin, Texas.
- 1994  
Appointed Representative, Electoral Observer for the United Nations in Mozambique.
- 1994  
Appointed Representative of ICEIDA [Icelandic International Development Agency], for International Conference on Development Projects in Central America, Panama City, Panama.
- 1993 – 95  
Member of the Foreign Ministry appointed committee preparing Icelandic participation in the UN Women's Congress, Beijing, China.
- 1992 – 94  
Alternate Representative on the Reykjavík City Council, representing the Women's List.
- 1992 – 94  
Member of the Board of the Icelandic International Development Agency (ICEIDA), Reykjavík, Iceland.
- 1989 – 92  
Chair of the State Youth Council, Ministry of Education, Reykjavík, Iceland.
- 1987 – 91  
Chair of the Board of Managers of ICYE - International Youth Exchange, Headquarters in Berlin, Germany.
- 1988 – 90  
Member of the Board of the Association of Icelandic Students Abroad, Reykjavík, Iceland.

### **Academic Affiliations:**

**SVF** [The Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages]  
University of Iceland, Reykjavík, Iceland.

**SLAS** [Society of Latin American Studies]  
University of Liverpool, UK.

**LASA** [Latin American Studies Association]

University of Pittsburgh, USA.

**RedISCA** [Research Community on Central America]  
University of Potsdam, Germany

**Nol@n** [Research Community on Latin American Studies]  
University of Helsinki, Finland.

**Red-HAINA** [Research Community on Gender in Latin America]  
University of Gothenburg, Sweden.

**Vísindafélag Íslendinga** [Academy of Icelandic Scientists]  
Reykjavík, Iceland.

### **Editorial Boards:**

*Letras femeninas*, Asociación internacional de literatura y cultura femenina hispánica (from 2015).

*Latin American Gender and Sexualities*, New Series (2014) Latin American Studies, Lexington Books (from 2014).

*Arctic and Antarctic: International Journal of Circumpolar Sociocultural Issues*, Buenos Aires, Argentina (from 2006).

### **Grants / Fellowships:**

#### ***University of Iceland:***

2018 *Sabbatical semester*. Visiting Scholar at UCR Costa Rica and USAL, Argentina. (Visits to Cede San Ramón de la UCR, la Universidad Latina, Santa Cruz, Costa Rica, la Universidad de Tucumán, Argentina y la Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras).

2015 *Sabbatical semester*. Visiting Scholar at Universidad de Costa Rica.

2011 *Sabbatical semester*. Visiting Scholar at Georgetown University, Washington D.C. (Included were visits to Universidad Nacional Autónoma de Honduras; the Writers Association of Nicaragua and the University of Costa Rica).

2010, 2011, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018 and 2019 University of Iceland Research Fund (Assistant for 3 months). Data collection for a research project on literature and films.

2008 and 2009 University of Iceland Research Fund (Assistant for 6 months, half time) = data collection for a poetry translations project.

2008 Exempt from teaching. Visiting Scholar at Salvador University, Buenos Aires.

2007 *Sabbatical semester*. Visiting Scholar at the University of Costa Rica and the University of Texas at Austin.

2005 and 2006 University of Iceland, Research Grant-in-Aid.

2004 *Sabbatical semester*. Visiting Scholar at University of Buenos Aires, Institute of Gender Studies, Faculty of Humanities (Facultad de Filosofía y Letras).

#### ***European Union*** (Erasmus Mobility):

2016 Professor Mobility Grant to the University of Santiago de Compostela.

2015 Professor Mobility Grant to the University of Seville, Spain.

2013 Professor Mobility Grant to the University of Oporto, Portugal.

2011, 2010, 2009, 2008. Professor Mobility Grant to the University of Graz, Austria.  
 Host of the "Utrecht Network [UN] Summer-school" on "The Americas".  
 2006 Professor Mobility to the Complutense University in Madrid, Spain.  
 2005 Professor Mobility to the Autónoma University in Madrid and the Alcalá University.

**Other:**

2017 Icelandic Literature Centre (Miðstöð íslenskra bókmennta). Translation Grant-in-Aid for *Hafið starfar í þögn minni ...* (2018) and for *Voces de Islandia II* (2018).  
 2016 The Vigdís Finnbogadóttir Institute Research Fund for the publication of *Hafið starfar í þögn minni* (2018).  
 2014 and 2015 Icelandic Literature Centre (Miðstöð íslenskra bókmennta). Translation Grant-in-Aid for *Voces de Islandia* (2014) and *Días y Noches de Buenos Aires* (2015).  
 2011 Fulbright Research Grant. Visiting Scholar at Georgetown University, Washington D.C.  
 2010 Ministry of Education, Translation Fund. Grant-in-Aid for the publication of J.L. Borges's poetic history in Iceland: *Yfir saltan mar...* (2012)  
 2010 The Vigdís Finnbogadóttir Fund publication grant for *Yfir saltan mar ...*(2012).  
 2007 Ministry of Education, Translation Fund. Grant-in-Aid for the publication of *Félagsfræði rótfestunnar: Kenningar um uppruna og eðli orgarsamfélagsins* (2007).  
 2007 Ministry of Education, Translation Fund. Grant-in-Aid for the publication of F.G. Lorca's poetic history in Iceland; *Gustur úr djúpi nætur. Ljóðasaga Lorca á Íslandi* (2007).  
 2005 (ICEIDA) Institute of Icelandic Development Aid. Publication Grant-in-Aid for the publication of *Latin American Women as a Moving Force* (2006).  
 1997 University of Texas - Excellence Award – Grant-in-Aid.  
 1994-1998 Fulbright Scholar at the University of Texas at Austin.  
 1994-1996 American-Scandinavian Fellowship. Grant-in-Aid.

## **Publications:**

### **Books in progress:**

*Social Identities: Minority Voices from the Caribbean Coasts of Central America.* Critical examination of contemporary Central American literature focusing identity, ethnicity and gender. Publication estimated for 2022.

*Áhrifamáttur ljóða á umbrotáínum: Ljóðapýðingar frá Rómönsku Ameríku* [Bilingual publication of poetry translations from Latin America into Icelandic]. (Co-editor with Kristín I. Pálsdóttir). Publication estimated for 2021.

*Voces de Islandia III: (Micro-Antología).* (Editor and translator, together with M.F. Gonzalez Rodriguez). Bilingual Edition: Icelandic/Spanish. Buenos Aires: milena cacerola. Publications estimated for 2018. (ISBN 978-987-1583-28-17). 2020. Pp. ??.

*Langt að komnar: Smásögur Miðamerískra kvenna* (Work-title). Translation of short stories by women writers from Panama, Costa Rica, Nicaragua, Honduras and Guatemala (Translator and editor). Publication estimated for 2020.

*Ástin atyrðir þrasetinn mann.* [Translation of *Diatriba de amor contra un hombre sentado*, by Gabriel García Márquez]. (Ready for publication).

## **Books:**

*Ritið 2/2018*, Academic Journal of the School of Humanities, University of Iceland (Visiting Editor in Chief): <https://ritid.hi.is/index.php/ritid/issue/view/4>, 2018. Pp. 207.

*Hafið starfar í þögn minni: Þýðingar á ljóðum eftir Pablo Neruda.* Bilingual Publication of Pablo Neruda's poetry translations. The Vigdís Finnbogadóttir Institute and University of Iceland Press, Reykjavík. (ISBN: 978-9935-23-196-3). 2018. Pp. 239.

*Voces de Islandia II: (Micro-Antología).* (Editor and translator - together with M.F. Gonzalez Rodriguez and Kristinn R. Ólafsson). Bilingual Edition: Icelandic/Spanish. Buenos Aires: milena cacerola. 2018. (ISBN 978-987-4010-58-2). 2018. Pp. 130.

*Días y noches en Buenos Aires* (Editor and translator). Bilingual Edición: Icelandic/Spanish. Buenos Aires: milena cacerola. 2015. (ISBN 978-987-4010-07-0). 2015. Pp. 58.

*Voces de Islandia: (Micro-Antología).* (Editor and translator). Bilingual Edición: Icelandic/Spanish. Buenos Aires: milena cacerola. 2014. (ISBN 978-987-1583-60-7). 2014. Pp. 85.

*Yfir saltan mar: Þýðingar á ljóðum eftir Jorge Luis Borges.* Bilingual publication of Jorge Luis Borges's poetic history in Iceland. University of Iceland Press, Reykjavík. 2012. (ISBN 978-9979-54-896-6). Pp.183. See: [http://bókatiðindi.oddni.is/listi/bokavefur/bokatidindi\\_listi.php?b\\_id=7790&argan\\_gur=2010](http://bókatiðindi.oddni.is/listi/bokavefur/bokatidindi_listi.php?b_id=7790&argan_gur=2010)

*Félagsfræði rótfestunnar: Kenningar um uppruna og eðli borgarsamfélagsins.* [Translation of del Acebo Ibáñez, E. *Sociología del arraigo* (1996)]. (Co-editor with dr. Helgi Gunnlaugsson). University of Iceland Press, Reykjavík, 2007 (ISBN 978-9979-54-553-10) 2007. Pp. 157. See: <http://www.haskolautgafan.hi.is/Apps/WebObjects/HI.woa/wa/dp?book=1000790&id=1002647>

*Gustur úr djúpi nætur: Ljóðasaga Lorca á Íslandi.* Bilingual publication of Federico García Lorca's poetic history in Iceland. (Editor). University of Iceland Press, Reykjavík, 2007. (ISBN 978-9979-54-748-8) Pp. 355. See: <http://www.haskolautgafan.hi.is/Apps/WebObjects/HI.woa/wa/dp?book=1000758&id=1002647>

*Mujeres latinoamericanas en movimiento* [Latin American Women as a Moving Force]. (Editor). University of Iceland Press, Reykjavík, 2006. (ISBN 9979-54-709-X) 2006. Pp. 150. See: <http://www.haskolautgafan.hi.is/Apps/WebObjects/HI.woa/wa/dp?book=1000751&id=1002648>

*La Reformulación de la Identidad Genérica en la Narrativa de Mujeres Argentinas de Fin de Siglo XX.* Corregidor, Buenos Aires, 2005. (ISBN 950-05-1592-X ). Pp. 202. See: [http://www.corregidor.com.ar/buscar2.php?action=buscar\\_detalle&codigo=1510](http://www.corregidor.com.ar/buscar2.php?action=buscar_detalle&codigo=1510)

*At the End of a Millennium: The Argentinean Novel Written by Women.* A Ph.D. Dissertation. University of Texas at Austin, 2001. See: [www.worldcatlibraries.org/wcpa/top3mset/50180643](http://www.worldcatlibraries.org/wcpa/top3mset/50180643)

## **Articles and Book Chapters:**

**2019**

“Ante la indiferencia: Representaciones visuales que reafirman como la decepción utópica se vuelve distópica”. Awaiting publication in *Bulletin of Bergen Language and Linguistics Studies*, University of Bergen, Norway, 2019.

**2018**

Critical introduction: „Borg er byggð. Og byggð er borg”.<sup>1</sup> Inngangur að þema”. *Ritið* 2/2018. Bulletin of the School of Humanities, University of Iceland, 2018: 7-15. See: <https://ritid.hi.is/index.php/ritid/article/view/24/19>

<sup>1</sup> Bragi Ólafsson, „Tuttugu línur um borgina“, *Ljóð í leiðinni*, Reykjavík: Meðgönguljóð, 2013, bls. 15.

Also: “Introduction to Vilhjálmur frá Skáholti”, p. 78-80.

“Representación filmica de la migración centroamericana. Archivos verosímiles que confirman condiciones persistentes de exclusión y la falta de resoluciones políticas”. *Centroamericana*. Specialized issue titled *Centroamérica sin fronteras*, Vol 28 (1) 2018: 5-28.

“La sociedad da forma a la persona: Consecuencias de la violencia de género en *Danzaré sobre su tumba* (2011)”. *History, Agency and Gendered Narratives / Historia y Agencia como fabulación*. Publication of the International Association of Women’s Literature and Culture (AILCFH), with support from the Ministry of Women, Dominican Republic, 2018: 65 – 82.

Critical introduction: „Líf og list Pablos Neruda ” [Life and poetry of the Chilean poet Pablo Neruda]. In *Pablo Neruda. Hafíð starfar í þögn minni*. The Vigdís Finnbogadóttir Institute and the University of Iceland Press, 2018:13 – 39.

### **Translations:**

*Voces de Islandia II: (Micro-Antología)*. (Editor and translator - together with M.F. Gonzalez Rodriguez and Kristinn R. Ólafsson). Bilingual Edition: Icelandic/Spanish. Buenos Aires: Milena Cacerola. 2018. (ISBN 978-987-4010-58-2). 2018. Pp. 130.

### **Outreach:**

“Víða leitað fanga í nýju örsagnasafni: Frá Buenos Aires og Genf til Eskifjarðar” (Literary Review). On *Arrojando microrelatos al mar*, by Enrique del Acebo Ibáñez, Buenos Aires, Macedonia Ediciones, 2018. *Hugrás*, Bulletin of the School of Humanities, University of Iceland, November 8, 2018.

“Sjálfsmyndir danskrar dreifbýlisstúlku” (Literary Review). On *Hæðir og lægðir (Stigninger og fald)*, 2010), by Josefina Klougart, trad. Katrín Björk Kristinsdóttir, Reykjavík, Sagarana, 2018. *Hugrás*, Bulletin of the School of Humanities, University of Iceland, October 11, 2018.

“Birtingarmyndir borga í bókmenntum Rómönsku Ameríku” (Essay). *Hugrás*, Bulletin of the School of Humanities, University of Iceland, October 4, 2018.

„Sálarflækjur, þjóðsögur og óstýrilátar yngismeyjar” (Literary Review). On *Ósýnilegi verndarinn* (sp. *El guardián invisible*, 2013), by Dolores Redondo, Reykjavík, Angústúra, 2017. *Hugrás*, Bulletin of the School of Humanities, University of Iceland, June 4, 2018.



2017

“Contesting submissiveness: Susana Silvestre’s urban female subjects of the 1990s”. *Arctic & Antarctic: International Journal of Circumpolar Sociocultural Issues*, 11 (11), 2017: 37-54.

„Uniting Blacks in a Raceless Nation“ (Literary Review). *Uniting Blacks in a Raceless Nation: Blackness, Afro-Cuban Culture, and Mestizaje in the Prose and Poetry of Nicolás Guillén* by Miguel Arnedo-Gómez, Lewisburg: Bucknell University Press, 2016. *Bulletin of Hispanic Studies*, 94, 9, 2017: 1062-64.

### Translations:

The short-story “Ég hef syndgað faðir ...“(sp. Me acuso padre...“) by Julieta Pinto (Costa Rica). *Milli mála*, 2017: 77-81.

The poem “Hugsað um Wilde” (Sp. “Pensando en Wilde”) by Paura Rodríguez Leytón (Bolivia, 1973 -). *Pequeñas mudanzas*, Salamanca, Spain: Disputación de Salamanca, 2017: 54.

The poem “Í minningu þeirra” (Sp. “En memoria de ellos”) by Lilliam Moro (Cuba, 1946 -). *Contracorriente*. Salamanca, Spain: Disputación de Salamanca, 2017: 63.

The poem “Handan þokunnar” (Sp. “Tras la niebla”) by A.P. Alencart. *Tras la niebla*, Salamanca, Spain: Trilce Ediciones, 2017: 61.

The poem “Skýring á ósigrinum” (Sp. “Explicación de la derrota”) by Aníbal Núñez, *Explicación de la derrota*, Salamanca, Spain: Trilce Ediciones, 2017: 47.  
<http://salamancartvaldia.es/not/156998/versos-anibal-nunez-son-traducidos-islandes-maya-hungaro/>

Re-publication of Snorri Hjartarson’s poetry in a bilingual edition:  
<http://www.crearensalamanca.com/dos-poemas-del-islandes-snorri-hjartarsson-traducidos-por-holmfridur-gardarsdottir/>

Re-publication of Linda Vilhjálmisdóttir’s poetry in a bilingual edition:  
<http://www.crearensalamanca.com/dos-poemas-del-islandes-linda-vilhjalmsdottir-traducidos-por-holmfridur-gardarsdottir/>

### Outreach:

„Ég álfu leit bjarta ...“. Ferðasaga frá Afríku” (Literary Review). By Halldór Friðrik Þorsteinsson, Reykjavík, Folda, 2017. *Hugrás*, Bulletin of the School of Humanities, University of Iceland, December. 21, 2017.

“Íslenskar sjókonur um aldir” (Literary Review). *Living on the Edge: Icelandic Seawomen* by Margaret Willson. Seattle: University of Seattle Press, 2016. *Hugrás*, Bulletin of the School of Humanities, University of Iceland.  
<http://hugras.is/2017/02/islenskar-sjokonur-um-aldir/> February 28, 2017.

“Undiralda í logninu” (Literary Review). *Svartalogn* by Kirstín Marja Baldursdóttir, Reykjavík, JPV, 2016. *Hugrás*, Bulletin of the School of Humanities, University of Iceland, Jan. 2, 2017.

## 2016

“Las víctimas se vuelven victimarias”. Consecuencias de la exclusión social en *Danzaré sobre su tumba* (2011) de Villalta. Boletín de AFEHC (ISSN 1954-3891): *Estudios críticos sobre narrativa centroamericana, 1990-2015*. 2016. [http://afehc-historia-centroamericana.org/index.php?action=fi\\_aff&id=4338](http://afehc-historia-centroamericana.org/index.php?action=fi_aff&id=4338)

“El cine centroamericano y la feminización de la vulnerabilidad”. In *Pobreza, globalización y violencia en el cine latinoamericano del siglo XXI*. Santiago, Chile: Cuarto Propio, 2016: 151-175.

“Central American Coastal Identity: Multiple Faces of *Mestizaje* by the Costa Rican novelist Anacristina Rossi”. In *Milli mála*. Bulletin of the Vigdís Finnbogadóttir Institute, University of Iceland Press, Reykjavík, 2016: 118-144.

“Creando subjetividades a través del arte cinematográfico. Historias sobre transformación personal en el cine centroamericano de los últimos años”. In *RELASO, Revista Latina de Sociología*, Bulletin of the Faculty of Social Sciences, Universidad de la Coruña, Spain. 2016: 45-57. <http://revistas.udc.es/index.php/RELASO/article/view/1517>

### Translations:

Film-manuscript (gíón). *Oye, mira (Heyrðu, sjáðu)* by Enrique del Acebo Ibáñez. Translated (Spanish to Icelandic) for Institute of Film Studies (Kvikmyndaskóli Íslands), rector and film director Hilmar Oddsson. October 2016. Pp. 42.

The short-story. “Stefanía” (sp. Estefanía) by Carmen Lyra. *Milli mála*, 2: 2016:285-288.

Snorri Hjartarson: “Introduction” and two poems: “En los bosques verdes” (Inn á græna skóga) and “Noche de primavera” (Vorkvöld). National Library of Iceland (c/o Ólafur Engilbertsson).

“Hanna Pálsdóttir” (Artist review) for the National Cinematic Institute of Mexico (c/o Laura López).

### Outreach

“Glögg er gestsaugað” (Literary Review). *En Islandia no hay árboles* (2016) by Angela Romero-Astvaldsson. *Fréttatíminn* and *Hugrás*, Bulletin of the School of Humanities, University of Iceland. Dec. 10, 2016.

“Verndargripur: Sýnisbók um höfundareinkenni Roberto Bolaño (1953-2003)”. (Literary Review). *Verndargripur (Amuleto)*, 1999 by Roberto Bolaño. Transl. Ófeigur Sigurðsson, Selfoss: Sæmundur, 2016. *Hugrás*, Bulletin of the School of Humanities, University of Iceland. Nov. 28, 2016.

“Erótískir frumkvöðlar“ (Literary Review). *Hugrás*, Bulletin of the School of Humanities, University of Iceland.

<http://hugras.is/2016/08/erotiskir-frumkvodlar/> August 24, 2016.

“Furðuveröld á kunnuglegum slóðum” (Literary Review). *Afmennskun* (*Deshumanización*, 2014) by Walter Hugo Mäe. Transl. Guðlaug Rún Margeirsdóttir, Reykjavík: Sagarana, 2016. *Hugrás*, Bulletin of the School of Humanities, University of Iceland.

<http://hugras.is/2016/04/furduverold-kunnuglegum-slodum/> April 27, 2016.

## 2015

“Uppstokkun staðalmynda um Rómönsku Ameríku: Áhrif þýðinga”. *An Intimacy of Words: Essays in Honour of Pétur Knútsson / Innileiki orðanna: Festschrift til heiðurs Pétri Knútssyni*. The Vigdís Finnbogadóttir Institute and the University of Iceland Press, 2015: 158-179.

“Transmutación cultural como vía fiable: Testimonios para todos los tiempos de Quince Duncan”. Special issue of *Istmo* titled: ¿Narrativas agotadas o recuperables? Relecturas contemporáneas de las ficciones de la década de los 70. *Istmo: Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos*, 27-28, 2015. <http://istmo.denison.edu/images/revistas/27edicion.png>

### Translations:

*Días y noches en Buenos Aires*. A bilingual edition (Icelandic – Spanish) of *Dagar og nætur í Buenos Aires* (micro-fiction) by Ólöf Ingólfssdóttir. Buenos Aires: milena cacerola. 2015. Pp. 65.

### Outreach

“Í leit að betra lífi” *Hugrás*, Nov. 12, 2015.

<http://hugras.is/2015/11/folk-leitar-thangad-sem-eitthvad-er-ad-hafa/>

“Kynþáttastefna og ráðandi áhrif Darwins” *Hugrás*, Nov. 5, 2015.

<http://hugras.is/2015/11/kynthattastefna-og-radandi-ahrif-darwins/>

“Dagur menninganna” *Hugrás*, Oct. 12, 2015.

<http://hugras.is/2015/10/dagur-menninganna/>

## 2014

„Subjectivities in the Making: Tales of Transformation in Recent Central American Cinema“. *Screening Minors in Latin American Cinema*. Lexington Books: Rowman & Littlefield, 2014: 105-119.

“Human rights revisited: Deceitful Job Offers and Human Trafficking in Argentina” (co-author with Fjóla Dögg Hjaltadóttir). *Arctic & Antarctic: International Journal of Circumpolar Sociocultural Issues*, 8 (8), 2014: 145-175.

**Translations:**

Collection of short stories: *Voces de Islandia: (Micro-Antología)*. (Editor and translator). A bilingual edition: Icelandic – Spanish. Buenos Aires: milena cacerola. 2014. Pp. 85.

The poem “Myrkvað” by A.P. Alencart. *Lo más oscuro*. Salamanca, Spain: Trilce Ediciones, 2014: 22. <http://www.creaensalamanca.com/wp-content/uploads/2015/04/lo-mas-oscuero-ok-web-ok-sin-blancas.pdf>

The short story “Algjör ímyndum” by Fernando Sorrentino. *Stína*, 1:2014, bls. 64-65.

**2013**

“(Re)Collecting Argentina’s recent past: The role of literature”. *Horizon Research Publishing* (Linguistics and Literature Studies), 2(5), 2013: 131-140.

“Translating a Continent: (Re) Creating Latin American Cultures and Images”. *Nordic Responses: Translation, History, Literary Culture*. Eds. Jakob Lothe, Ástráður Eysteinnsson and Mats Jansson. Oslo: Novus Press, 2013: 35-51.

**Translations:**

The poem: “Al salir de la cárcel” (“Laus úr þrúnd”) by Frey Luis de León. *Decíamos ayer: Antología en homenaje a Fray Luis de León*. Salamanca, Spain: EDIFSA, 2013: 64.

**2012**

Critical introduction: “Um ævi og störf Borgesar” [Life and poetry of the Argentinean writer Jorge Luis Borges]. In *Yfir saltan mar: Þýðingar á ljóðum eftir Jorge Luis Borges*. The Vigdís Finnbogadóttir Institute and the University of Iceland Press, 2012: 9-29.

“[...] trabajando por el tiempo”: Argentinean society in need of its entire intellectual potential.” *Arctic & Antarctic: International Journal of Circumpolar Sociocultural Issues*, 2012: 57-87.

“El mundo femenino en la ‘antipoesía’ de Nicanor Parra”. (Co-author with Soffía Jóhannesdóttir). Published in *Cuerpos y Fronteras en América Latina*. Serie *HAINA VIII*, Institute of Latin American Studies, University of Stockholm, Sweden, 2012: 51-71.

**Translations:**

Four micro-stories (“Farandsalinn”; “Völundarhús”; “Heilsufarsvandi” and “Jarðarförin”) by Enrique del Acebo Ibáñez. *Stína*, 2, 2012: 25-26.

Public lecture: Dr. Isabel de los Reyes Rodriguez Ortiz, University of Sevilla. „Skilningur heyrnarlausra á tákmalí“. *Milli mála*, Ársrit Stofnunar Vigdísar Finnbogadóttur, 2012: 107-119.

Two short-stories (“Til er maður sem leggur það í vana sinn að berja mig í höfuðið með regnhlíf” and “Keppnisandi”) by Fernando Sorrentino. *Milli mála*, Ársrit SVF, 2012: 321-330.

Poem “#3” by Ester Andrade. *Milli mál*, Ársrit SVF, 2012: 313-315.

## 2011

“Að skyggvast í skúmaskotin. Um fjölmeningarsamfélag við Karíbahafsströnd Kostaríku í verkum Anacristina Rossi” [Peering into dark corners: Costa Rican Multicultural Communities as represented by Anacristina Rossi]. Published in *Milli mála*, Bulletin of the Vigdís Finnbogadóttir Institute, University of Iceland Press, Reykjavík, 2011: 31-63.

### Outreach

“Um yrkisefni Federico García Lorca” (February 2<sup>nd</sup>), “Uppruni og menningartilfærslur í bókmenntum Kosta Ríka I” (February 10<sup>th</sup>) and “Uppruni og ... II” (February 22<sup>nd</sup>), “Nýbylgja í argentískri kvikmyndagerð” (May 20<sup>th</sup>), *Hugrás*, Bulletin of the School of Humanities, University of Iceland.

## 2010

“Ríkjandi rótleysi: Dáðleysi ungra manna í mexíkóskum stórborgarmyndum” [Prevailing rootlessness: Fragile youngsters in Mexican contemporary urban cinema]. Published in *Ritið*, Institute of Humanities, University of Iceland, 2/2010: 121-143.

“La Obra Narrativa de David Viñas: La nueva inflexión de *Prontuario y Claudia Conversa*” [Literary review]. *Bulletin of Hispanic Studies*, Liverpool University Press, Liverpool, # Vol. 87, No. 2, 2010: 278-9.

## 2009

„Æðsta form allra lista: Þróun spænskrar kvikmyndagerðar frá fálmkenndu upphafi til æ meiri fullkomunar“ [The Best of Arts: Spanish Film-making from Faltering beginnings to Near Perfection]. Published in *Milli mála*, Bulletin of the Vigdís Finnbogadóttir Institute, University of Iceland Press, Reykjavík, 2009: 123-149.

“Speglun og spegilmyndir: Saga kvikmyndagerðar í Rómönsku Ameríku” [Reflecting realities: The History of Latin American filmmaking]. Published in *Ritið*, Institute of Humanities, University of Iceland, 1/2009:7-29.

“Education and Women in the Early Modern Hispanic World” [Literary review]. *Bulletin of Hispanic Studies*, Liverpool University Press, Liverpool, # Vol. 86, No. 3, 2009: 438-9.

### Outreach

“Okkar bíða betri lönd, bjart er út við hafsins strönd!“. [on the poetry of Federico García Lorca]. *Lesbók Morgunblaðsins*, 6. júní, 2009: 6 -7.

## 2008

“La mujer de color: Identidad y diáspora globalizadora de la subalternidad”. *Globalización y Género en América Latina*. Red HAINA, Serie IV, University of Gothenburg, 2008: 171-183.

## 2007

“Lost in a Coerced Oblivion: Cristina Feijóo’s Blueprint Against Social Segregation”. *Argentinian Cultural Production During the Neoliberal Years (1989-2001)*. Lewiston, New York, Edwin Mellen Press, 2007: 59-77.

“La nueva novela histórica argentina: La reconstrucción remediadora de Cristina Feijóo”. *Actas del I Congreso de Hispanistas Nórdicos*. Instituto Iberoamericano de Finlandia, Madrid, 2007: 124-133.

Critical Introduction: “Aðfaraorð: Félagsfræði tveggja heima” [Sociology of Two Worlds]. In *Félagsfræði rótfestunnar: Kenningar um uppruna og eðli borgarsamfélagsins*. University of Iceland Press, Reykjavík, 2007: 5-12.

Critical Introduction: “Fákur úr kyrrum skýjum: Ævi og skáldaferill Lorca” and “Kalli á tungl það kvikni: Yrkisefni Lorca” [Life, poetry and themes of Lorca]. In *Gustur úr djúpi nætur: Ljóðasaga Lorca á Íslandi*. University of Iceland Press, Reykjavík, 2007: 5-39.

“Poetas de Europa: Linda Vilhjálmsdóttir: Rapsodia; Poema de madrugada; Islandia”. (Translations) *Revista de Poesía: Prometeo* (International Poetry Festival in Medellín, Colombia). Números 77-78. Año XXV – 2007:123-125.

## 2006

“No reconocida: Una riqueza desconcertante en la narrativa de mujeres” *Mujeres latinoamericanas en movimiento*. Red HAINA, Serie V, SVF, Háskólaútgáfan, 2006: 35-52.

*Assessment of the Social Sector in Nicaragua*. Expert Report. ICEIDA (Icelandic Institute of Development Aid) [Þróunarsamvinnustofnun Íslands = ÞSSÍ]. July-August 2006: 1- 44.

“El español en Islandia”. *Enciclopedia del español en el mundo: Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*. Madrid, Instituto Cervantes, 2006: 378-403.

## 2005

“Kvenlegar ásýndir Rómönsku Ameríku”. Published in *Ritið* 2/2005. Reykjavík, Institute of Humanities: 2005: 65-83.

“Transculturación paulatina: La integración del pueblo negro en la sociedad costarricense”. Published in *El Caribe Centroamericano*. Helsinki, Institute Renvall, 2005:138-153.

“Tunglskinsbaðaðir stóðhestar: Ljóðagerð Federico García Lorca og viðtökur á Íslandi” [Moonlit Stallions: Lorca’s poetry and its reception in Iceland]. Published in *Heimur ljóðsins*. Reykjavík, Háskólaútgáfan, 2005: 188-203.

“Defiant Acts: Four Plays by Diana Raznovich” [Literary review]. Published in the *Bulletin of Hispanic Studies*, Liverpool, # Vol. 82, Nr.1 2005: 136.

## 2004

“Literatura Latinoamericana Finisecular: Expresión local retorcida por la mirada global simplificadora”. Published in *Realidades*, Universidad Argentina John F. Kennedy, Buenos Aires, # 2/3 2004: 345 – 357.

“Dulmagn Vigdísar: Latnesk-amerískt töfraraunsæi eða alíslenskt dulsæi í verkum Vigdísar Grímsdóttur”. *Journal Máls og menningar*, 2004: (78): 26 – 37.

“Argentína á marga vegu”. Published in the Journal of the Association of Foreign Language Teachers, Reykjavík, Iceland. *Málfríður* # 2, 2004: 29-33.

“Með potta, orð og tillögur að vopni: Bókmenntir Rómönsku Ameríku frá sjónarhóli kvenna”. *Lesbók*. Literary Supplement of *Morgunblaðið*. 17.07. 2004:3-5.

“Af öryggi og áræði: Samtímabókmenntir kvenna Rómönsku-Ameríku”. *Lesbók* Literary Supplement of *Morgunblaðið*. 24. 07.2004: 7-9.

*Local Literary Criticism:*

“Litríkt sumarhús fáránleikans”. Hrifla um *hér* (2004) eftir Kristínu Ómarsdóttur and "Farflug á hringsóli". Hrifla um *Laufskálafuglinn* (2004) eftir Margréti Lóu Jónsdóttur.

**2003**

“Í átt að þriðju kvikmyndinni” [Translation of the article *Hacia un tercer cinema* by the Argentinian filmmakers Fernando E. Solanas and Octavio Getino]. Published in *Áfangar í kvikmyndafræðum*. Edited by Guðni Elísson. 2003:281-305.

“Revisión histórica que altera el lugar designado a la mujer”. Reviewed and re-published article on the Argentinean historical novel. Published in <http://www.revista.discurso.org/articulos/Novela>

**2002**

“Straumar og stefnur í tungumálakennslu” [Trends and Tendencies in Foreign Language Teaching]. Published in the Journal of the Association of Foreign Language Teachers, Reykjavík, Iceland. *Málfríður* # 2, 2002: 5-8.

“Að kallast á yfir Atlantshafið: Kvenfrelsi og kvennabókmenntir Rómönsku Ameríku” [Crossing the Atlantic: Feminism and Literature by Women in Latin America]. Published in the Journal of the Institute of Humanities, University of Iceland, Reykjavík. *Ritið* #3, 2002: 61-76.

“Turbulencias socio-económica e identidad política en la novelística de Gloria Pampillo”. Published in *Atasia III*, University of Stockholm, Sweden (2002).

“Literatura argentina: Remodelación de la identidad nacional contemporánea”. University of Oslo. Published in the minutes from *Conferencia de Romanistas Escandinavos*  
[www.ub.uio.no/uhs/sok/fag/RomSpr/Romanistkongress/inic/portada.htm](http://www.ub.uio.no/uhs/sok/fag/RomSpr/Romanistkongress/inic/portada.htm)

Interview with: Dr. Ken Benson professor at the University of Gothenburg, Sweden, about Camilo José Cela. See:  
<http://www.hi.is/nam/romslav/spaenska/index.html>

Interview with the Argentinean novelist María Rosa Lojo regarding the popularity of the historical novel in contemporary Argentine. See: <http://www.revista.discurso.org>

Interview with the Argentinean novelist Silvia Iparraguirre regarding her two most recent novels and her writing. See: <http://www.relat.pe>

## 2001

*At the End of a Millennium: The Argentinean Novel Written by Women.*  
Ph.D. dissertation, The University of Texas at Austin.

“Literatura argentina: Construcciones de género e identidad en las obras de Susana Silvestre”, published in: *Lo público y lo privado: género en América Latina*, Serie Haina # 3, The Iberoamerican Institute, University of Gothenburg, Sweden, 2001: 21-37.

## 2000

“Literatura argentina de dos épocas: Revisión histórica que altera el lugar designado a la mujer”, published in: *Anales – Nueva Época* # 3, University of Gothenburg, Sweden.

“La enseñanza del español en Islandia”, published in: *Bueltín de la Asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera*. # 22 April, 2000, Madrid.

“Jorge Luis Borges: Tákn hans og túlkun í Suðrið”. Accepted for: *Literary Journal of Mál & Menning*, Reykjavík, Iceland, # 3/4, 2000.

## 1999

“Al fin del milenio: La constitución del sujeto femenino” published in: *Minutes of the XIV Skandinaviska Romanistkongressen*, University of Stockholm, Sweden.

"Literatura argentina: La recuperación histórica - la otra mitad", published in: *Minutes of the 8th Colloquium of the Department of Spanish and Portuguese*, University of Texas at Austin

## 1997

“Mujeres argentinas: La protagonista”, published in: *Actas de la Segunda Jornada Internacional de Literatura Argentina*, University of Buenos Aires Press, Buenos Aires, Argentina.

## 1993

Workbook for the Spanish teaching program "Viaje al español."  
Published by *Mál og Menning*, Reykjavík, Iceland.

“Investigation on the Presentation of the Sexes in the Spanish Textbooks *Español 2000*”, published in the Icelandic Journal for Language Teachers, *Málfrídur*, 2/1993.



## Conferences / Presentations:

### 2018

Universidad de Tucumán, Tucumán-borg, Argentina (by invitation). INVELEC - Instituto de Investigaciones sobre el Lenguaje y la Cultura and Research Project "Pentámetro yambico". "La mujer migrante. Representación visual como revelada en *Respira normalmente* (Ísl. *Andið eðlilega*, Uggadóttir 2018). 6. og 7. desember, 2018.

Universidad del Salvador, Buenos Aires, Argentina (by invitation). Facultad de Ciencias Sociales. Seminar: *Las migraciones, un problema internacional (Una perspectiva audiovisual)*: "Introducción a la problemática islandesa y a la respectiva producción audiovisual". (November 8).

University of Illinois at Chicago. XXVIII Congreso de la Asociación de Estudios de Género y Sexualidades. Panel: *Discourses of Race and Gender in Central American and Caribbean Literature and Film*: "Cultural Identity as Represented in Contemporary Narrative by Central American Women of Color" (September 27-29).

Beijing Foreign Studies University, China. Communicating Culture and Languages: Chinese-Icelandic Perspectives and Experiences. Panel: *Marginality and Perceptions of the Outlandish*. "Cultural Literacy through Cinema" (June 4).

University of Iceland. The Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages and the City Library of Reykjavík. Conference: *Roots and Wings/Rætur og vængir*. (May, 24 - 25).

University of Iceland. The Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages. Lecture Series on Literature: "Endurreisnin í Harlem og ákúran í rödd Zora Neale Hurston." (February 2).

### 2017

Universidad de Cádiz. Spain. Congreso de hispanistas nórdicos: "El resentimiento como consecuencia de la exclusión de género en *Danzaré sobre su tumba* de Fátima Villalta (Nicaragua, 2011)" (December 12-15<sup>th</sup>).

University of Iceland. Lecture Series of the Institute of Vigdís Finnbogadóttur. *Teaching languages*: "Kvikmyndir og tungumálakennsla" (Using films when teaching languages). Veröld – hús Vigdísar (December 7<sup>th</sup>).

University of Iceland. Lecture Series of RIKK. National Museum. "Vegferð til betra lífs? Kyn skiptir (öllu) máli á tímum fólksflutninga" (On the road to a better life? Gender matters (the most) in times of transit). (November 23<sup>rd</sup>).

XXVII Congreso de AILCFH (Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica). Panel: *Gender, Sight and Sound in Spanish, Latin*

*American and Caribbean Cinema*. “Desde la cotidianeidad: La mirada crítica de género como premisa de cambio en el cine de Esteban Ramírez” (November 9 – 11<sup>th</sup>).

University of Iceland. RINGS Conference 2017. *Feminist Resistance to the Rise of Nationalism and Populism*. Panel: Gender Discourses in Border Regimes: “Gender and Migration. Vulnerable Female Subjects Faced with Indifference” (October 5<sup>th</sup>).

University of Toulouse II. Faculty of Languages, Literatures and Cultures. Invited Guest Speaker: “Las múltiples miradas de Elena Poniatowska y su intermediación cultural” (September 26<sup>th</sup>).

University of Bergen. XX ROM 2017 (Congreso de romanistas escandinavos). “Ante la indiferencia: Representaciones visuales que reafirman como la decepción utópica se vuelve distópica” (August 15-17<sup>th</sup>).

University of Gothenburg, NOLAN 2017. Panel: *Gender and Female Subjectivities*. “Minorities in the Americas: Social and Cultural Identity in Contemporary Narratives” (June 15-17<sup>th</sup>).

LASA = Latin American Studies Association, 51<sup>th</sup> Annual Conference, Lima Perú. *Diálogos de Saberes/Dialogues of Knowledge*. Panel: Género(s) y corporalidad (es) en el cine latinoamericano. “Repensar el sujeto femenino: cotidianidad y transformación social en el cine de Esteban Ramírez” (May 28-April 1<sup>st</sup>).

---

University of Iceland, Institute of Humanities. *Hugvísindáþing 2017*. Panel: Birtingarmyndir borgarsamfélaga í bókmenntum: “Kortlögð vöfundarhús breiðstræta gegnt flækjuverki ógnandi öngstræta” (March 10-11<sup>th</sup>).

## 2016

University of Liverpool. *Centroamérica sin fronteras*. VII Coloquio-taller RedISCA. “Repensar el sujeto femenino: cotidianidad y transformación social en el cine de Esteban Ramírez” (November 10-12<sup>th</sup>).

NorLARNet, University of Bergen. Panel: Close Encounters in Latin America: People, Cinema, Music and Literature. “Rethinking the Female Subject: Everyday life and social transformation in Esteban Ramirez’s cinematic representations” (Aug 31<sup>st</sup> – Sept 2<sup>nd</sup>).

LASA = Latin American Studies Association, 50<sup>th</sup> Annual Conference, New York, USA. Literature and Culture: Interdisciplinary Approaches: “La historia sin fin: Donde la decepción utópica se vuelve realidad distópica (Representación fílmica de la migración centroamericana)” (May 27-30<sup>th</sup>).

---

SLAS = Society of Latin American Studies, University of Liverpool. Panel: *Feminism, violence, and migration in Latin America*. “Migration Crisis in the Americas: “The Beast” as its Visual Representation” (April 7-8<sup>th</sup>).

Wellesley College, Massachusetts, USA. Invited Guest Speaker. Series: *On Cultural Memory: Latin American Cinema and Literature*. “Social Exclusion and Dystopian Realities in Central American/Nicaraguan Cinema” (April 4<sup>th</sup>).

University of Iceland, Institute of Humanities. *Hugvísindafing 2016*. Panel: Tökuorð og þýðingar úr spænsku og frönsku: “Og hversu merkar skoðanir!”. Þýðingar á ljóðum Pablo Neruda” (March 11-12<sup>th</sup>).

## 2015

University of Iceland, Institute of Humanities, *Translation: The Language of Literature*: “Getting to know the far away “other”: Central American Narrative in Translation” (June 12-13<sup>th</sup>).

LASA 2015 = Latin American Studies Association. University of Puerto Rico, San Juan. Panel: *The Child/Adolescent Image in Latin American Millennium Cinemas: Memory and Utopia*. “The Adolescent Gaze and Dystopian Realities in *La Yuma* (2009) and *El camino* (2007)” (May 26<sup>th</sup>–30<sup>th</sup>).

University of Seville, Spain, Faculty of Philology. Invited Guest Speaker: “Ganando terreno: El cine como herramienta didáctica” (February 25<sup>th</sup>).

University of London, ILAS [Institute of Latin American Studies]. Conference: *Frontiers in Central American Research*; “Social Exclusion and Dystopian Realities in Central American Cinema” (March 20<sup>th</sup>).

## 2014

Freie Universität, Berlin. RedISCA (Red Europea de Investigaciones sobre Centroamérica). *Políticas y estéticas de la modernidad en Centroamérica*: “Estéticas múltiples: la heterogeneidad en la narrativa femenina costarricense” (December 15<sup>th</sup> – 17<sup>th</sup>).

University of Iceland, Faculty of Social Sciences, IV International Workshop on Circumpolar Sociocultural Issues: “Recovery in the aftermath of a crisis: Identity quest in the new “circumpolar” cinema” (September 25<sup>th</sup>).

University of Iceland, ROM14, XIX Congress of Scandinavian Romanists: “Sostenimiento de “clichés”: El papel determinante del traductor” (August 12-15<sup>th</sup>).

University of Quebec, Canadian Association of Latin American Studies: “Abrir los ojos: Migración y mercancía humana en *El Camino* (2007)” (May 16-18<sup>th</sup>).

University of Iceland, RIKK: “Pilsaþytur í forsetahöllum Rómönsku Ameríku. Fjölgun kvenforseta í álfunni” (Apríl 25<sup>th</sup>)

University of Iceland, Institute of Humanities: *Hugvísindafing 2014*. Panel: *Forsendur og tilgangur þýðinga*. “Upplýsingamiðlun eða áróður: Þýðing suður-Amerískra þarátuljóða” (March 14.-15<sup>th</sup>).

The Vigdís Finnbogadóttir Institute and UNESCO, the Nordic Cultural Centre. Conference: *Móðurmál – Mál málanna*. “Tungumál eru sameign okkar allra – ræktum þau” (February 28<sup>th</sup>).

## 2013

University of Oslo, Biannual Nordic Conference of Nol@n and HAINA: *Latin America: Challenging Frontiers*. Panel: Gender intersections and conflicts in Latin America today: has anything changed? “Las víctimas se vuelven victimarias” y el traspasar de otras fronteras”. (November 27-29<sup>th</sup>).

University of Iceland, the Vigdís Finnbogadóttir Institute and the National Museum: Conference on Jorge Luis Borges (special guest dr. Daniel Balderston), “Bókasöfn Bogesar”. (October 25<sup>th</sup>).

LASA 2013 = Latin American Studies Association. Georgetown University, Washington D.C., Panel: *Consuming Youth / Youth Consuming: Children and Teenagers in Film*: “Searching for a Sense of Self: Tales of Transformation in Recent Central American Cinema”. (May 28<sup>th</sup> – June 2<sup>nd</sup>).

University of Iceland, Institute of Humanities: Hugvísindaping 2013. Panel: “*Sögulega skáldsagan*: “Segðu mér söguna aftur: Rannsóknarhlutverk sögulegu skáldsögunnar í Rómönsku Ameríku” (March 15–16<sup>th</sup>).

National Museum of Iceland and the National Association of Historians (Sagnfræðingafélag Íslands). “Uppgjör við fortíðina – Nýja sögulega skáldsagan í Rómönsku Ameríku” (January 15<sup>th</sup>).

## 2012

University of Gothenburg, Institute of Global Studies, IX HAINA Work-Shop, *Memorias y movilizaciones de género en América Latina*: Plenary Lecture: “Construcción de una memoria colectiva masculinizada: cien años de cine latinoamericano” ... AND ... “Cuentos de la vida real: expresiones cinematográficas para recuperar identidades enajenadas” (August 16–17<sup>th</sup>).

LASA 2012 = Latin American Studies Association. San Francisco. Panel: *Postmodern Perspectives*. “Multiple faces of *mestizaje* in two novels by Anacristina Rossi”. (May 23-26<sup>th</sup>).

University of Stockholm, Sweden. Nol@n 2012. Panel: *Realidaes Latinoamericanas contrastadas / Latin American Realities Contrasted*. “Changing Sense of Self: Perserverance in Central American Cinema”. (April 26–28<sup>th</sup>).

University of Iceland, Institute of Humanities: Hugvísindaping 2012. Panel: “*Sögu skal ég segja þér*”: *Sögur og smásögur frá ýmsum heimshornum*. “*Scribo ergo sum*: Um smásögur Mið-Amerískra kvenna og lítt þekkt hversdagslíf”. (March 9–10<sup>th</sup>).

## 2011

St. Edwards University, Austin, Texas. A Fulbright Lecture - Special Invitation. "Costa Rica's "other history": Multiple Faces of *Mestizaje* in Contemporary Narrative" (December 5<sup>th</sup>).

University of Southern Maryland (three campuses). A Fulbright Lecture - Special Invitation. "The Caribbean: Doorway to the Americas: Mobility and Multiculturalism (November 13–15<sup>th</sup>).

University of Gothenburg. *XVIII Congreso de Romanistas Escandinavos*. "Fricciones: La literatura como catarsis y arquitecta de una memoria colectiva Centroamericana" (August 9–12<sup>th</sup>).

Karl-Franzens-Universität, Graz, Austria, Centre for the Study of the Americas. GUSS = Summer School on the Americas. Plenary Lecture: "New trends in Latin American Cinema" (August 3<sup>rd</sup>).

University of Bergen, Norway. Special Invitation.

a) "Lo nórdico en Borges y Borges en Islandia" (May 5<sup>th</sup>).

b) "Identidad y mestizaje: La narrativa caribeña costarricense" (May 6<sup>th</sup>).

University of Iceland, Institute of Humanities: *Hugvísindapíng 2011*. Panel: *Suðrið í norðri. Um þýðingar úr rómönskum málum og latínu*. "Listin að þýða heimsálfur: Trú á friðsamlegt samband" (March 25–26<sup>th</sup>).

## 2010

University of Potsdam, Germany. RedISCA (Red Europea de Investigaciones sobre Centroamérica). Taller: *Fricciones de vida –trauma, memoria y convivencia en las literaturas hispanoamericanas*. "Haciéndose de a poco por la poesía" (December 16–18<sup>th</sup>).

University of Copenhagen, Denmark. Centre for Latin American Studies. Biannual Nordic Conference of Nol@n and HAINA. *Society, Culture, and Nature in Latin America. New Political Tendencies*. "Resisting through fiction writing and activism: The case of Anacristina Rossi" (November 10-12<sup>th</sup>).

Karl-Franzens-Universität, Graz, Austria. Centre for the Study of the Americas: UN International Summer School 2010: "Where one is not enough". Plenary Lecture. "Film history in the Americas: Multiple sources diversified outcomes" (August 7<sup>th</sup>).

University of Iceland, School of Humanities: *Translation, History, Literary culture. Nordic Perspectives*. "Translating a continent: (Re)creating Latin American cultures and images" (June 25–27<sup>th</sup>).

Georgetown University, Washington DC, *Independencias: Memoria y Futuro*, "The Multiplicity of Truth: New Historical Fiction as an Attempt at Personal and Collective Reconciliation in Modern Argentina" (June 7-11<sup>th</sup>).

University of Liverpool: *Segundo Seminario de Literatura Centroamericana de la pos-guerra*: “The colours of Costa Rica: Multiple mixtures in Anacristina Rossi’s literature” (April 15–17th).

University of Iceland, Institute of Humanities: Hugvísindafing 2010. Panel: *Horft til ýmissa átta: Kvikmyndafræði samtímans*. “Í kjölfar kollsteypu: Nýbylgja í argentínskri kvikmyndagerð” (March 5–6<sup>th</sup>).

## 2009

Karl-Franzens-Universität, Graz, Austria. Center for the Study of the Americas: UN International Summer School 2009: “‘Nuestra America’ (Re)Approaching the Americas. Plenary Lecture. “Approaching ‘Nuestra América’ through Cinema” (July 22).

Kjarvalstaðir Art Museum. FRUM Contemporary Music Festival: “Fjöllin leiða sjónum land í fjarska: Um yrkisefni Federico García Lorca”. Public lecture (June 7).

University of Iceland, Institute of Humanities, *Hugvísindafing 2009*. Panel: *Akkerum varpað í Karíbahafi* “Með léttabát að ströndum Mið-Ameríku: Ljóðlist og barátta minnihlutahópa”. (March 13-14).

UNIFEM in Iceland, Reykjavík. „Að standast skoðun: Um kvenleika og karlmennsku í Rómönsku Ameríku“. Public lecture (March 7).

Emergency Association of Women [Neyðarstjórn kvenna], Reykjavík, Iceland „Hænskref og heljarstökk: Baráttuaðferðir kvennahreyfinga í Rómönsku Ameríku“. Public lecture (January 29).

## 2008

The Reykjavík International Film Festival: “*Mate amargo*: Argentínsk kvikmyndagerð samtímans” [Contemporary Argentine Cinema]. Norræna húsið. (October 1<sup>st</sup>)

Karl-Franzens-Universität, Graz, Austria. Center for the Study of the Americas: UN International Summer School 2008: *Under Deconstruction: How American are the Americas?* Plenary lecture. “Identity & Self Representation in Latin American Film” (July 18).

= Other open lectures: “Violence & Urban representation in Latin American Literature” (July 15) and “Shaping an Image of Latin America: Poverty, class and ethnicity” (July 25).

University of Helsinki, Red-HAINA: “La ‘cari-tica’ como producto de un mestizaje múltiple” (June 4).

University of Iceland, Institute of Humanities: *Hugvísindafing 2008* “...fræðimenn búa til gátur”. Panel: *Við landamærin*: “Landamæraleysi menningarhrifa við Karíbahaf” (April 4).

University of Liverpool: 44th Annual Conference of the SLAS [Society for Latin American Studies]. “Identidad, género y etnicidad en la literatura costarricense” (March 29-31).

## 2007

Veraldarvinir, Intercultural Centre of Reykjavík, Hverfisgata, (An invited guest speaker): “Integration of Immigrants” (April 29).

University of Iceland. Opening of the Aula Cervantes. Opening remarks and translations for Mrs. María Kodama and Dr. Enrique Bernárdez. (March 1 – 3).

## 2006

University of Iceland, Institute of Humanities, *Hugvísindafing 2006*. Panel: *Voces del mundo hispano*: “Í sterkum litum: Bókmenntir miðamerískra blökkumanna”. (November 3-4).

University of Gothenburg, III Nol@an Congress and the VI Work-shop of the Red Haina. *Globalización y género en América Latina*: “La mujer de color: Diáspora globalizadora de la subalternidad”. (June 8-10)

University of Iceland, Faculty of Social Sciences. *Second International Seminar on Circumpolar Sociocultural Issues*. “Literature as social representation: Extremes of distant realities.” (April 7).

University of Nottingham. Society for Latin American Studies. *The SLAS Annual Conference 2006*. (March 30 – April 1)

1. Panel: *The Latin American Short Story, Past and Present*: "La experimentación conceptual al margen de lo prohibido en la narrativa de Jacinta Escudos"
2. Panel: *Latin American Literature: Close Encounter*: "Un equilibrio roto: Reconocerse al reconocer el otro".

University of Iceland, Student Association: Conference on the importance of Multiculturalism and Foreign Languages. "Völd og áhrif tungumálaþekkingar: Að vera frá *Disneylandia*." (March 22)

University of Iceland, The Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages: "Sjálfmynd þjóðar í skáldskap kvenna". Presentation of my book *La reformulación de la identidad genérica en la narrativa de mujeres argentinas de fin de siglo XX*. Corregidor, Argentina, 2005. (February 2)

## 2005

University of Iceland. Institute of Humanities. *Hugvísindafing 2005*. Panel: Quien adelante o mira... Samtíð og framtíð spænskunnar á Íslandi: "La "nueva" novela histórica: Vehículo de reformulación". (November 18).

University of Iceland. Institute of Humanities and Literary Studies. *Ljóðaþing í Háskóla Íslands*: [Conference on Poetry]. "Saga Lorca á Íslandi" [The history of Lorca in Iceland]. (April 23–24).

University of Iceland. The Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages. *Samræður menningarheima* [Dialogue of Cultures]: Rómanskir kvikmyndadagar [Romance Languages and Film Studies] "Entre la espada y la pared – el cine uruguayo contemporáneo". (April 14-15).

The University of Texas at Austin, *XV Colloquium on Hispanic Literature*: "Turbulencias socio-económicas argentinas y la literatura como portavoz de cambio". (April 2–4).

## 2004

Universidad Complutense de Madrid, *I Congreso de Hispanistas Nórdicos*: "La reconciliación imposible en la nueva narrativa argentina". (November 3-5).

University of Iceland. Institute of Humanities. *Hugvísindabing*: "Mál og menning Rómansku Ameríku samtímans". (October 22-23).

University of Iceland. The Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages. HAINA Conference: *Mujeres en movimiento. Textos y acciones: Homenaje a las feministas latinoamericanas del siglo XX*: "Soy yo y todas a la vez". (June 17-20)

Universidad Autónoma de Madrid: *Género y Géneros: Escritura y Escritoras Iberoamericanas*. "Reinventar la imagen del pasado". (May 25-28).

University of Helsinki, Finland: *Conferencia Nol@an 2004*. "Integración, transculturación e identidad nacional en la literatura del costarricense Quince Duncan" (May 13-15).

University of Iceland. Institute of International Relations. Umræða um hryðjuverk í ljósi nýliðinna atburða á Spáni. [Terrorism in the light of recent developments] "Margfeldi og málefni kvenna" [Multiplication and Women's Issues] (April 2).

Leiden University, The Netherlands: SLAS: Society for Latin American Studies, Annual Conference (Published abstracts).

- a) "Ideology and economical well-being: Reconciliation and Memory in Contemporary Argentinean Fiction"
- b) "Igualdad genérica como fuerza promotora en la crisis Argentina"

General Assembly of AFS in Iceland: Rómanska-Ameríka – menning og mannlíf. [Latin American Civilization and Culture] "Bókmenntir Rómönsku Ameríku: Mannlíf og menning frá sjónarhóli kvenna" [Latin American Literature: Seen from the eyes of women. (March 6).

## 2003



Universidad Nacional de Rosario, Argentina: *Ciclo de cine de Islandia*: "El cine como contracultura que confirma la existencia del mito" (December 1-4)

La Sociedad Científica Argentina y la Universidad del Salvador: *Primer Ciclo de Cine Islandés*, Buenos Aires: "Por el otro polo también se hace cine" (November 11-14).

Universidad del Salvador, Facultad de Filosofía, Historia y Letras, Buenos Aires, Argentina. "La Literatura Islandesa en lucha con los mitos de la Antigüedad: Estudio comparativo de la Literatura Islandesa y la Argentina" (October 30)

Intercultural Center of Reykjavík. Asociación Cultural *Hispánica*: Conference on Mexican Literature [Literatura mexicana contemporánea]: "Samtími í sífelldum blóma" [Contemporaneidad que florece] (May 24)

University of Manchester. Annual General Meeting of SLAS (Society for Latin American Studies). Past, Present and Future of Latin American Literature: "From the Margin to the Center: New Identities and the Remodeling of Language" (April 11-13)

University of Iceland, Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages: "Jafnrétti fjölmenningar og fjöltyngis: Um kynferði málfraði, málnotkunar og þýðinga". [Multicultural and multilingual equality: Gender of language use and translations] (April 9).

## 2002

University of Liverpool, Department of Latin American Studies: "Contemporary Argentinean Literature: Socio-political Turbulence and Changing Identities". (Special Invitation).

University of Iceland, Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages. "Tungumálakennsla sem grundvöllur samvinnu og samkenndar í fjöltyngdri og fjölmenningarlegri Evrópu". [Language education of social cohesion in a multilingual and multicultural Europe].

University of Iceland, Institute for Gender Research. Bi-annual Conference on Gender and Women's Research, *Ráðstefna um kvenna- og kynjarannsóknir*: "Margar sögur mið-Ameríku: ...og minni kvenna" [The many histories of Central America – and women's views].

National Association of Spanish Teachers, Conference on Spanish Culture and Cinema at Menntaskólinn við Harmahlíð College. "Spænskar kvikmyndir á tuttugustu öld: Horft um öxl" [Spanish Cinema in the Twentieth Century: A Look to the Past].

University of Oslo, Romanist Conference, Oslo, Norway: "Universidad de Oslo, Noruega, Conferencia de Romanistas Escandinavos: "Literatura argentina: Remodelación de la identidad nacional contemporánea" [Argentinean Literature: Remodeling of Contemporary National Identity].

Association of University Women, Reykjavík, Iceland: "Spegilmynd Argentínu í samtímabókmenntum eftir konur" [Identidad argentina en la literatura contemporánea de mujeres].

University of Stockholm, Institute of Latin American Studies: "Turbulencias socio-económicas e identidad política en la novelística de Gloria Pampillo".

University of Iceland, Research Institute for Women, Reykjavík, Iceland: "Sjálfsmynd og sjálfmat kvenna við árbúsundalok, og pólitískt hlutverk samtímarithöfunda í Rómönsku Ameríku" [Women's self-understanding and identity, and the political role of women writers in Latin America].

## 2001

University of Iceland, Hugvísindafing: "Valkyrjur eða veimiltítur: Ímyndir kvenna í bókmenntum 20. aldar." [Valkyries or Weakly Dolls: Stereotypes of Women in Literature of the 20th Century].

University of Texas at Austin, The 11th Colloquium on Hispanic Literature: "La creación de una nueva esfera en las obras de la escritora argentina Susana Silvestre."

University of Arizona, The Eleventh Annual Graduate Student Symposium on Hispanic Literature: "*Femvellir* as a New Social Sphere in Contemporary Literature by Women."

## 2000

University of Iceland, Research Institute for Women, Reykjavík, Iceland: "Greinar af sama meiði: Íslenskar og argentínskar skáldkonur samtímans." [Sprouts from the same origin: Icelandic and Argentinean Contemporary Women Novelists].

Centro Cultural "Bernardino Rivadavia", Rosario, Argentina: Encuentro Internacional de Escritoras: "Presencia de la cultura popular tradicional en las obras de Susana Silvestre" and "El estereotipo de América Latina en Escandinavia."

University of Gothenburg, Institute of Romance Languages, Department of Spanish, Gothenburg, Sweden: "La Literatura Latinoamericana Contemporánea: Una revelación renovadora."

STÍL 2000 – University of Iceland, Reykjavík. *Multilingualism is Magic*. "Self-regulated language study: Introduction to the Multimedia Language Centre at the University of Iceland."

Red-HAINA [Investigadoras Nórdicas sobre la Mujer en América Latina]. University of Helsinki, Finland: "La construcción de identidad de género en la obra de la escritora argentina Susana Silvestre."

## 1999

Congrex Sweden: *XIV Skandinaviska Romanistkongressen*, Stockholm, Sweden:  
"A fines de milenio: La constitución del sujeto femenino."

**1998**

Arizona State University, IX Conferencia Internacional: Asociación de  
Literatura Femenina Hispánica: "Argentinean Literature: Women's Writing at  
the End of the Twentieth Century."

8th Colloquium of University of Texas at Austin: "La recuperación histórica - la  
otra mitad."

**1997**

University of Buenos Aires: Segunda Jornada Internacional de Literatura  
Argentina: "Mujeres argentinas: La protagonista."

7th Colloquium of University of Texas at Austin: "Argentinean Women  
Writers: The Woman Subject."

**1996**

6th Colloquium of University of Texas at Austin: "Quince Duncan and the  
Costa Rican transculturation."